



Manual de

Semiología en Quechua

Julio Lopera Quiroga



COMITÉ EJECUTIVO NACIONAL
PERIODO 2020 - 2022

Decano	: Dr. Miguel Palacios Celi
Vicedecano	: Dr. Ciro Maguiña Vargas
Secretario del Interior	: Dr. Edén Galán Rodas
Secretario del Exterior	: Dr. César Portella Díaz
Tesorera	: Dra. María Luisa Fajardo Loo
Vocales	: Dr. Alfredo Celis López
	: Dr. Ildauro Aguirre Sosa
	: Dr. Augusto Tarazona Fernández
	: Dr. Mariano Cuentas Jara
Accesitarios	: Dr. Armando Rodríguez Huayaney
	: Dr. Wilder Díaz Correa



JUNTA DIRECTIVA
CONSEJO REGIONAL III - LIMA
PERIODO 2020 - 2022

Decano	: Dr. Juan Rene Astuvilca Cupe
Secretaria	: Dra. Yarela Yeni Caballero Enriquez
Tesorera	: Dra. Julisa Caballero Amado
Vocales	: Dr. Pedro Rigoberto Ruíz Chunga
	: Dr. Gerardo Jimmy Campos Siccha
	: Dr. Luis Arturo Gamero Oviedo
	: Dra. Gloria Cristina Ricalde Silva
Accesitarios	: Dr. César Javier Montoya Cárdenas
	: Dr. Edwing Eufemio Torres Gonzales

Manual de Semiología en Quechua



Manual de Semiología en Quechua

Julio Lopera Quiroga

Manual de Semiología en Quechua

© Dr. Julio Lopera Quiroga, 2008, 2015, 2020

Editor: Dr. Ciro Maguiña Vargas

Calle Abraham Valdelomar N° 685, Pueblo Libre, Lima - Perú

Tercera Edición: Julio 2020.

Ilustración de carátula

José Luis Pantigoso Rodríguez

Profesor de Artes Plásticas de la Escuela de Artes

de la UNAS. Ganador de varios premios locales y nacionales.

Ha expuesto su obra en Perú, Alemania,

España, Estados Unidos, Chile y Bolivia.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2020-04313

Impreso en:

LOGARGRAF S.A.C.

R.U.C. 20600504101

Av. Argentina N° 144 – Int. 3235 Cercado de Lima

795-1792 / 998 079 051 / 921 957 763

E-mail: logargraf@gmail.com

Tiraje: 2000 ejemplares

Julio 2020

Este libro no podrá ser reproducido ni total
ni parcialmente, sin el previo permiso escrito del autor.
Todos los derechos reservados.

Presentación del CMP

En calidad de nuevas autoridades elegidas para dirigir los destinos del Colegio Médico del Perú (gestión 2020-2022), hemos decidido retomar con seriedad las riendas institucionales éticas y democráticas de nuestra querida institución.

Los suscritos, como nuevos directivos del CMP, anunciamos el día 8 de enero de 2020, ante una masiva concurrencia de colegas de la orden, que volveríamos a reproducir el “Manual de Semiología en Quechua”, un importante texto del doctor Julio Lopera Quiroga, quien en vida fuera gran maestro y médico internista. Él autorizó que se publique su texto y se cuelgue en la página web del CMP para libre descarga en 2010, con la creación del Fondo Editorial del CMP. Ello se cumplió y el libro fue editado e impreso con las siguientes palabras: “Con la autorización del doctor Julio Lopera entregamos a la comunidad médica este importante libro, que deberá ser usado especialmente en las zonas rurales, lo que servirá para mejorar la relación médico-paciente, y hacer que los médicos se involucren más y mejor con el idioma y la cultura del Perú andino y milenario”.

Esta valiosa contribución fue reproducida en miles de libros, los cuales fueron entregados en forma gratuita a todos los médicos serumistas que salían al Perú profundo, en especial a zonas donde se habla el milenario quechua.

El doctor Julio Lopera Quiroga, médico nacido en Puno, fue un maestro de maestros de los médicos de Arequipa, académico de número de la Academia Nacional de Medicina y un gran humanista. En una muestra de total desprendimiento, cedió su importante libro al Colegio Médico del Perú para el beneficio de todos los colegiados.

Esta promesa de campaña electoral la estamos cumpliendo y, como consecuencia de ello, ya se encuentra disponible en la página web del CMP y en las próximas semanas saldrán miles de libros para distribuirlos en todo el Perú, especialmente para ser proporcionados a los nuevos médicos serumistas, y así tengan un importante instrumento de acercamiento cuando traten con los pacientes quechuahablantes, los cuales son cerca de cuatro millones de peruanos a lo largo y ancho de todo el Perú. Al reivindicar esta valiosa obra de un maestro de la Medicina y ponerla al alcance de todos los médicos del Perú, el CMP demuestra su apoyo y difusión a obras de profundo contenido social y humanitario. El Fondo Editorial del CMP, en esta nueva gestión, se compromete a editar libros importantes para los médicos del Perú, en especial, obras que trasciendan y sean útiles para médicos y pacientes.



Dr. Miguel Palacios Celi
Decano Nacional del CMP
2020 - 2022



Dr. Ciro Maguiña Vargas
Vicedecano Nacional del CMP
2020 - 2022

Presentación del Consejo Regional III

La reproducción de la presente obra, **“Manual de Semiología en Quechua”**, cuyo autor fuera el médico internista, Dr. Julio Alberto Lopera Quiroga, constituye un necesario aporte de la presente gestión del Consejo Regional III-Lima del Colegio Médico del Perú (CMP) en coordinación con el Fondo Editorial Comunicacional del CMP que está dirigido a nuestra población de médicos que irán a laborar a muchos lugares de nuestro país donde atenderán a nuestra población quechua-hablante, que constituye aún la cifra aproximada de 4 millones de peruanos.

El contexto actual de la epidemia por COVID-19 que viene atravesando nuestro país, en el que se hace difícil aún el traslado de nuestro personal de salud, y en especial de nuestros médicos serumistas, que llegan a diferentes regiones del país para atender a la población más necesitada, hace de especial necesidad el compartir información académica y científica, de manera física y virtual, que ayuden a mejorar o reforzar las competencias adquiridas en pro de una mejor atención en salud.

Es de suma importancia el contenido del presente manual, ya que orienta y guía al médico en su interacción con el paciente quechua-hablante, en torno a las preguntas más frecuentes a realizar: desde el saludo, anamnesis, interrogatorio para

investigar signos y síntomas por cada aparato o sistema, hasta las indicaciones médicas que deben darle a sus pacientes. Sólo así podremos contribuir a una mejor atención en salud, superando esta barrera de comunicación y fortaleciendo cada vez más la relación médico-paciente.



Dr. Juan Astuvilca Cupe

Decano del Consejo Regional III-Lima del CMP
Gestión 2020-2022

Advertencia

La presente publicación no pretende ser otra cosa que una guía para la obtención de la Historia Clínica de pacientes que solo hablan quechua. Por tanto, demás está decir, solo se consignan las situaciones más frecuentes que se presentan.

El autor

Contenido

Introducción	13
1 Filiación.....	15
2 Interrogatorio	16
3 Preguntas relacionadas a la evaluación del aparato respiratorio	20
4 Preguntas relacionadas a la evaluación del aparato cardiovascular	22
5 Preguntas relacionadas a la evaluación del aparato digestivo	26
6 Preguntas relacionadas a la evaluación del aparato urinario	29
7 Preguntas relacionadas a la evaluación del aparato reproductor	31
8 Preguntas relacionadas con la evaluación del sistema nervioso	35
9 Preguntas relacionadas a la evaluación del estado psicológico	37

10 Indicaciones relacionadas al examen clínico	39
11 Indicaciones durante el examen de los aparatos respiratorio y cardiovascular	41
12 Indicaciones durante el examen del abdomen	43
13 Indicaciones durante la evaluación de signos neurológicos muy simples	45
14 Consejos de puericultura	47
15 En el laboratorio	49
16 En el hospital	51
Anexo	
Vocabulario general / números / colores / alimentos	56

Introducción

En mi época de estudiante de medicina, durante las vacaciones, asistía a la sala San Antonio del Hospital Goyeneche, con el doctor Manuel J. Ávila Pantigoso, para mí, uno de los más destacados clínicos en nuestro medio de entonces. Allí pude darme cuenta que más de 50 % de los pacientes solo hablaban quechua. En tales casos, yo servía de traductor, ya que aprendí el idioma desde mi infancia, durante mis vacaciones de colegio, en la pequeña propiedad que poseía mi familia en Ayaviri, Puno. Así, cuando se les interrogaba en su propio idioma, los pacientes eran más confiados y se les podía brindar una mejor atención. Al término de mis estudios y ya graduado, me desempeñé como médico en el mismo servicio.

Luego del terremoto del año 1960, muchos de los médicos que trabajamos en el Goyeneche, ganamos por concurso una plaza en el Hospital General (hoy Hospital General Honorio Delgado), donde se repetía lo mismo, aunque con menor frecuencia, ya que aproximadamente 25 % de los pacientes eran quechuahablantes. Esto motivó la siguiente reflexión: “Si la población peruana, en ese entonces, era alrededor de 15 millones, de los cuales cerca de 10 millones solo hablaban quechua, era correcto que se incluya en el currículo, la enseñanza de este idioma en las facultades de Medicina, y en esa forma aprender a convivir y comprender a los pacientes que buscan nuestra atención”.

Persistiendo en este anhelo, me comuniqué con la doctora Julia Palao Berastain, para pedirle autorización y utilizar como guía el material editado por ella, en colaboración con la licenciada Georgina Maldonado, quien domina el quechua. Así, he podido preparar el presente Manual de Semiología, para estudiantes de medicina y médicos jóvenes que laboren en nuestro país profundo, con el deseo de ayudarlos a comunicarse y relacionarse mejor con los pacientes que solo hablan quechua.

Con el presente manual, viejo anhelo de tantos años, pretendo dar facilidades para el interrogatorio y el examen físico de aquellos pacientes que solo hablan quechua. Esta situación, todavía tan frecuente en nuestro país, es motivo de pérdida de toda relación con los enfermos que vienen para ser atendidos y ayudados. En tal situación, y por la dificultad del idioma, tanto médico como paciente se sienten incómodos y desubicados.

Gracias a una larga experiencia de más de cuarenta años de vida hospitalaria, en este manual se da sucintamente los términos más frecuentes utilizados desde el primer contacto con el paciente, hasta el examen físico y las indicaciones, que van a permitir establecer una relación médico-paciente indispensable para la buena atención de los enfermos.

Julio Lopera Quiroga

Filiación

- Buenas noches, señor / señora / joven / señorita
Allin tuta taytay / mama / wayna / sipas
- ¿Cómo estás?
¿Imayna kashanky?
- ¿Cómo te llamas?
¿Iman sutyki?
- ¿Cuántos años tienes?
¿Hayq'a huatayoc kanki?
- ¿De dónde eres?
¿Maymanta kanki?
- ¿De dónde vienes?
¿Maymanta jamunki?
- ¿Dónde vives?
¿Maypi tiyanqui?
- Hasta luego
Uk rato kama

2 Interrogatorio

- ¿Tienes esposa?
¿Warmiyki kanchu?
- ¿Tienes esposo?
¿Qharyiki kanchu?
- ¿Tienes hijos?
¿Wawaykikuma kanchu?
- ¿Cuántos hombres, cuántas mujeres?
¿Hayk'an kary, hayk'an warmy?
- ¿Cuántos hijos muertos? ¿De qué?
¿Hayk'a huawa huañusk'a'? ¿Imamanta?
- ¿Por qué ha venido señor / señora / joven / señorita?
¿Imarayku hamushanqui tatay / mamay / wayna / sipas?
- ¿Qué es lo que le molesta o por qué viene?
¿Iman nanasunqui imarayku hamunki?
- ¿Desde cuándo está enfermo?
¿Hayk'akmanta onq'oska kashanky?
- ¿Qué enfermedad tiene tu hijo?
¿Amamanta onq'oshan wawayki?

- ¿Cómo le comenzó?
¿Imamanta k'allarin?
- ¿Qué es lo que le duele?
¿Imaykin nanan?
- ¿Poco, fuerte o leve?
¿Pistachu, sinchitachu o fuertetachu?
- ¿Cómo es el dolor?
¿Imaynatatak nanasunky?
- ¿Se irradia?
¿Purinchu nanayniyky?
- Señale con el dedo
Dedoykiwan willaway
- ¿Qué le aumenta el dolor?
¿Iman masta nanachisunky?
- ¿Con qué le calma?
¿Iman wabtaq pisita nanasunky?
- ¿Le duele la cabeza?
¿Umayki nanan?
- ¿Le punza?
¿Usury jinachu?
- ¿Le late?
¿Samay jinachu?

¿Le revienta?
¿*Particucuj jinachu?*

¿Toda la cabeza?
¿*Intirun umachu?*

¿La mitad?
¿*Kusca umallachu?*

¿Ve luces?
¿*Luztachu ricunki?*

■ ¿Le duele la garganta?
¿*Tonkori nanan?*

¿Arde, punza?
¿*Sansan usuri jina?*

■ ¿Le duele la boca?
¿*Simiyku nanan?*

■ ¿Le duele la lengua?
¿*Kalloyki nanan?*

¿Arde, quema?
¿*Sansan usuri jina?*

■ ¿Le duele el cuello?
¿*Kunkaiki nanan?*

■ ¿Le duele la espalda?
¿*Wasayki nanan?*

¿En descanso o en actividad?
¿*Samanki hina o ruwanki hina?*

- ¿Le duele el pulmón?
¿*Kunkaiki nanan?*

- ¿Cuando tose le duele más?
 ¿*Sorq'an nanan* ¿*Uhunky hinachu nanan masta?*

- ¿Le duele el abdomen?
 ¿*Wiksachu nanan?*

- ¿Tiene fiebre o escalofríos?
 ¿*Rupaychu jap'isunki o chirichu?*

- ¿Orina bien de día / de noche?
 ¿*Hisp'anki allinta tuta / punchay?*

- ¿Le funciona bien el intestino y formado?
 ¿*Akashanki allyntachu?*

- ¿Duerme bien?
 ¿*Allyntachu puñunky?*

- ¿Es cierto que a veces se despierta? ¿Cuántas veces?
 ¿*Check'achu ricchanki ayk'a kuti?*

3 Preguntas relacionadas a la evaluación del aparato respiratorio

- ¿Siente dolor al pasar la saliva o los alimentos, ardor o punza o le produce la tos?
¿Nanan mikunki hina o sansanchu o ujuchu kosonki?
- ¿Tiene dolor (ardor punzada) en el cuello?
¿K'aran o nanan kunkayki?
- ¿Tiene tos por momentos o constante?
¿Uhunki pisitachu o anchatachu uhunki?
- ¿Con la tos bota algo y de qué color, blanco, verde, amarillo, con sangre o totalmente con sangre?
¿Uhuspa imata thoqanki, ima color, yurac, k'omer, kello o yawartachu?
- ¿Con la tos se agita, no puede respirar bien y si camina se agita o le falta el aire para respirar?
¿Uhunki hina saykunkichu manachu samayta atinki purinki hina saykunkichu o samaychu mana kan?
- ¿La tos se acompaña de dolor hacia alguna parte de la espalda (tórax)?
¿Uhunki hina huasaykichu nanasunki?
- ¿Siente que le ronca o le silba el pecho?
¿Uhunki hina ronkankichu o silvankichu?

- ¿Tiene agitación por momentos o todo el día?
¿Saik'unki hask'tachu pisillatachu?
- ¿Tiene dolor, punzada, cuando tose, camina o respira profundo?
¿Uhunki hina nanasunki o purinky hina?
- Quítese la ropa, le voy a examinar
Ch'utikuy p'achaykita cawasayki imaynas cashanky
- Abre la boca
Simiykita kichay

4 Preguntas relacionadas a la evaluación del aparato cardiovascular

- ¿Se agita cuando camina?
¿Purinki jina ajitakunkichu?
- ¿Con cuántas almohadas duerme?
¿Jayk'a saunanawanmi puñunky?
- ¿Se despierta ahogándose cuando duerme?
¿Rikch'ankijina tu'kayniykichu mana samachisunki?
- ¿Le duele el pecho cuando camina?
¿Purijiyki pechoykichu nansunki?
- ¿Qué hace para que el dolor pase?
¿Imatan ruwanky chay nanay pasanampaq?
- Además de dolor, ¿qué otra cosa siente?
¿Nanaymanta imatawantaq sintinky?
- ¿Sudor frío? ¿Mareos?
¿Chiry hump'iychu? ¿Sonkochu muyun?
- ¿Ganas de llorar?
¿Wak'aytachu munanqui?
- ¿Siente que le palpita el pecho?
¿Pechuykicho saltakun?

- Deme su brazo para ver su presión.
Apamuy mojilleykita presion kjawanaypak
- Deme su mano para saber cuánto tiene.
Apamuy makiykita kjawanaypak
- Le voy a examinar su corazón.
Sonkoykita kjawasac imayna kaskanta
- Respire / no respire / póngase de costado / siéntese
Samay / ama samychu / teknemanta churakuy / tiyariy
- Ponga suelto el abdomen.
Wicsaykita ama kuyuchiycho.
- ¿Le duele aquí en el lado derecho?
¿Nanasunkicho kay paña ladupi?
- ¿Están sus pies hinchados? ¿En la mañana o en la tarde?
Chakiyki punkiscachu cashan? ¿Tumantachu o chisimanchu?
- Respira profundamente un rato y para de respirar un ratito.
Samay ukumanta uc rato, hinaspa ama samaychu.
- Le voy a dar unos golpecitos suaves en el lado izquierdo de su tórax o pecho
Takariscayki zumacllata lloq'e sonkoikipi
- Descúbrase la camisa para examinar su corazón.
Kichariy camisaykita soncoyki k'awanapaj

Late bien y está normal / Está como loco, late rápido
*Allintan purishan t'ulkutan purishan/ Loco jina purishan
t'ulkutan purishan*

- ¿Al tocarle el pecho, siente como un cosquilleo en su mano?
¿Pechuyki hapikity seccsisunkicho makiyki?
- Voltee la cabeza al lado izquierdo, le voy a apretar el vientre del lado derecho.
Umaykita churay lloq'e laduma nok'a hapiykusac paña wicsaykita.
- ¿Se cansa o se agita cuando camina poca distancia o gran distancia?
¿Purinki hina saykunk'ichu o pisita purinki hinacho?
- Siente que su corazón le palpita rápido o por momentos, a veces o siempre o cuando camina?
¿Sonkoyki purin yankatachu o manachu o purinki hinallachu?
- ¿Se le hinchan los pies por las tardes o es que ya los pies los tiene permanentemente hinchados?
Chakiyki punkisunkichu o punkiskapuni karan?
- ¿Esa hinchazón ha subido hasta las piernas o la barriga (abdomen)?
¿Chakiykillachu puntiska o wicsacamachu?
- ¿Siente el abdomen más hinchado cuando come o después de comer?
¿Wicsayki punkin mincuki hina o mikuspañachu?

- ¿Alguna vez se ha despertado bruscamente a media noche porque le faltaba aire para respirar o estaba tosiendo o estaba agitado?
¿Rikcharankichu kuskan tuta mana samayta atispa o samaytachu mana atiranqui uhuspa saykuska?
- ¿Tuvo alguna vez dolor en el pecho cuando camina y se pasa rápido?
¿Qhasco nanarasunkichu purictiyki hinaspá manañachu?
- ¿El dolor en el pecho se ha vuelto permanente?
¿Qhasco nanayniyki unaymanatañachu?
- ¿Es algo como que le aprisionaran o apretaran el pecho?
¿Mat'iykusunquimampis sonkoiykita hinatachu Yupanqui?

5 Preguntas relacionadas a la evaluación del aparato digestivo

- ¿Le duele la boca cuando la abre?
¿Simiyki nananchu kichactiyki?
- ¿Cómo está su dentadura, el diente le molesta o duele?
¿Imayna kashan kiruyqui, nanasunkichu?
- ¿Cuánto tiempo mastica coca, ahora lo viene haciendo?
¿Haykamantaña cocata akullinky, kunan acullisankichu?
- ¿Tiene apetito?
¿Yarak'asunkichu?
- ¿Le repugna la comida o algunas en especial?
¿Millankunkichu mik'unata o ima mikuyta?
- ¿No tiene deseos de comer, desde cuándo?
¿Mana mikuita munanquichu, hayk'acmanta?
- ¿Ha notado que desde que se le quitó el apetito (deseo de comer) es que ha bajado de peso?
¿Mana mikuskaikimanta, tulluyanquichu?
- ¿Tiene dolor en el vientre (abdomen)? ¿Cómo es?
¿Nansunkichi wicsayki chaypi imaynatak?

¿Le arde, le quema, le punza, le retuerce, aumenta o calma cuando come?

¿*Sansan, ruphan, k'ewen, mikujtiykitac mañana?*

¿Es permanente o por ratos?

¿*Tukuy punchay o ratullachu?*

- Cuando le caen mal los alimentos, ¿le dan ganas de arrojar (vomitar), le viene dolor, siente que se hincha (eleva) el abdomen? ¿Cuánto tiempo dura esta molestia?

¿*Maman mikuita munankichu hina aktupakuytachu munanki, nanaychu hamun, wicsaykichu punkin haykata nanan?*

- ¿Cree que algunas comidas le caen mal? ¿Cuáles son: grasas, verduras, chuño blanco o negro?

¿*Manachu allinta ruasunky mikuy'ima: wira, verdura, chuño yurac o yana?*

- ¿Le funciona bien el intestino?

¿*Allinchu cashan wicsayki?*

- ¿Ha tenido diarreas? ¿Cómo son: ¿puré, son delgadas, casi como cinta, por pedazos, largas, son gruesas con sangre roja o sin color, casi blancas o de color negro como la brea?

¿*K'echawanchu k'ashanki? imaynatak: unu hina, ima color, yarwarchu, hatun, racku, yurac, yana brea hinachu?*

- Cuando sus deposiciones son sueltas (diarreas), ¿se acompañan de dolor, retortijón y sensación de pujo o de querer hacer nuevamente o son de poca cantidad y continúa la molestia?

Kéchanki hina nanaywanchu, ¿kéwesunkichu, uctawanchu kechayta munanqui o k'echallachu pisimanta pisi?
- Si ha tenido dolor en la boca del estómago (epigastrio), ¿este dolor luego se localiza en el lado derecho y es muy intenso?

Wicsa simipi nanasunkichu, ¿chay nanay paña wicsapichu, unaytachu nanasunki?
- ¿A los pocos días ese dolor se acompaña de coloración amarilla en los ojos y la piel y hay cambio de color de la orina?

¿Pisi p'unchay hinaspa chay wicsa nanaymanta ñawiykik'ello kutin, aychayquipis, hisp'aynikipis?
- ¿Días después, la deposición es casi blanca?

¿Pakarinintin akanti yuractachu?
- ¿Estas molestias persisten y hay sensación de calor (frío), a veces precedida de escalofríos?

¿Mana allin kashanki hina, rupasunkichu cuerpo, hinaspa chiri calor hamun?
- ¿La fiebre es constante? ¿por las tardes o en determinada hora del día?

¿Rupa pakuy tukey punchay, chisillamanchu?

6 Preguntas relacionadas a la evaluación del aparato urinario

- ¿Cómo está la orina?, ¿de qué color?, ¿cuánto orina?, ¿mucho / poco?
¿Hisp'aniyki imanyyna kashan?, ¿ima color?, ¿hayk'ata hisp'anki?, ¿pisita / ashkata?
- Cada vez que orina, ¿tiene ardor?
¿Hisp'aqtiykik'arasunkichu?
- ¿Orina frecuentemente?
¿Hisp'ay atisunki?
- ¿Orina en las noches? ¿cuántas veces?
¿Hisp'anki tutallachu ask'ata – hayk'a cutita?
- ¿Cómo es el chorro en la orina? ¿delgado, grueso o como siempre?
¿Imaynataq hispayniyki, ñañu, raku, caskanllachu?
- ¿Algunas veces con ardor, dolor al terminar de orinar?
Nanasunkichu, k'arasunkichu hasp'aqtiykitukunki hina?
- ¿Su orina es de olor fuerte y turbia?
¿Hisp'ayniyki asnachu o k'ellechu?
- ¿Alguna vez ha orinado sangre y con olor?
¿Hisparankichu yawarta nanayman?

- ¿El dolor alguna vez viene de la cintura y baja hacia el abdomen y a los genitales?
¿Nanay hamun teknemanta hinaspa urak'an wiksaman hinaspa hinaspaykiman?

- ¿Puede diferenciar si la sangre viene de la orina o de los genitales?
¿Yawar urak'amun hispanaymanta o vaginaykimanta?

7 Preguntas relacionadas a la evaluación del aparato reproductor

- ¿Le viene sangre todos los meses?
¿Yawarniyki jamón sapa killachu?
- ¿Le baja poco o mucha cantidad de día o de noche?
¿Hamun pisichu o asckachu, tutatchu o punchaychu?
- ¿Cuándo fue la última vez que vino tu regla?
¿Hayk'actac hamuran yawarniyki qhepaman?
- ¿Cuántos días le baja sangre?
¿Jayk'actac hamuran yawarniyki qhepaman?
- ¿Es abundante los primeros días?
¿Ashkachu kallarin hina yawarniyki?
- ¿O solo el primer o segundo día?
¿Iskay punchayllachu jamun ask'a?
- Si tienes más de 40 años la regla puede venir en mes o dos meses.
Huaytayqui 40 hinaq'a yawarniyki jamunk'a uk o iskay killamanta.
- Si no le viene varios meses la regla puede estar embarazada.
Mana yawarniyki jamunchu haska killata hinaka onk'ocmi kawac.

- La mujer que pierde sangre antes de la fecha de regla debe avisar al médico porque no es bueno que ocurra ello.
Yawarniyki hamun mana tukasunki hinaka willanayqui doctorma, chayc'a manan allinchi.
- ¿Cuántos meses no le viene la regla?
¿Jayka killatac manua yawarniyki jamunchu?
- ¿Es la primera vez que espera un hijo?
Ñampaq wawaykitachu suyasanki?
- ¿Cómo fue su parto? ¿dónde y quién la ha atendido?
¿Ymayna onkokumki, maypy y pitak cuidarasunki?
- ¿Has tenido mucho dolor de cadera?
¿Tekeneyki anchatachu nansunki?
- ¿Se ha hinchado en los últimos meses?
¿Tekneyki punkirkanchu iskay ultimo killata?
- ¿El niño o niña nació bien, hasta la fecha?
¿Wawayki allinchi cashan cunankama?
- ¿Le da de lactar a su hijo?
¿Nuñuchinkichu wawaykita?
- ¿Cuántas veces al día?
¿Jayk'a kutitatac nuñuchinki uk punchay?
- ¿Cuánto tiempo viene dando pecho?
¿Jayk'a tamantañatac ñuñuchishanki?

- ¿Ha tenido que acudir a alguna partera o persona entendida o vino a la posta u hospital?
¿Rirk'anki wawawachachik warmictachu ó rirdk'anki hospital o posta?
- ¿Ahora está más renegona o sensible para llorar?
¿Kunan pisillamantachu koleranki ó wak'aychu hamusjunki yancalla?
- ¿Siente calor y sudor en la cabeza, cuello y pecho, todos los días?
¿Jum'ichu rupaypiwan umaykima jamun tonk'oriman sapa punchay?
- ¿Le ha visto un ginecólogo? ¿Una vez al año? ¿Cuánto tiempo no lo ha visto o nunca lo hizo?
¿Ricusunkichu warmi doctor uk cutita watapi, jayk'acmantaña mana kcaearsunkichu, o hayk'acpis ricusunkichu?
- Cuando tiene ganas de orinar y no lo hace, ¿se le escapa la orina?
¿Hip'ayta munanqui hina mana kanchu hisp'ay o hip'aykucunkichu?
- Cuando tose, estornuda o se ríe, ¿también se le sale la orina?
¿Ujunki o asikunky hina hiap'aychu atipamusunki?
- ¿Ha notado que le baja humedad por los genitales?
¿Jum'inchu ganitalniyki?

¿Es amarillo, con sangre?
K'ellocho, yawarniyukcho

¿Tiene olor fuerte?
¿Asnacho?

■ ¿Le pican los genitales?
¿Sansan nanan genitalniyki?

■ ¿Le sale pus por el pene?
¿Q'earachu hisp'anky?

8 Preguntas relacionadas con la evaluación del sistema nervioso

- ¿Tiene dolor de cabeza y se acompaña de náuseas?
¿Umaykichu mansunkiy imatawantaq sintinky umayqkichu muyun?
- Cuando le duele la cabeza ¿ve luces?
¿Umaykichu nansunkiy jina koillyrtachu rikunki?
- ¿Dolor en la cintura que va hacia un lado de la pierna?
¿Nanan tekni hinaspa uk lado chakima urkan?
- ¿Desde cuándo arrastra la pierna?
¿Hayk'akmanta chaquiykita arrastranki?
- ¿Ha notado dificultad para mover un brazo y una pierna del mismo lado?
¿Manachua atinki makiyki aysriyta hinasta chay lado chaquiykita?
- Saque la lengua, sople, silbe.
¿Kalluykita urkumuy, pukuy, silvay?
- ¿Ha notado que media cara no es igual que la otra o que la boca se ha desviado o torcido más para un lado?
¿Cuentataa c'okunkichu uk lado uyaiki mana allinchu o simiyki uk laduma kuyurkon?

- ¿Tiene mareos?
¿Umayki muyusunkichu?
- ¿Le parece que pierde la estabilidad cuando está parado o caminando?
¿Purishanki hina umayquichu muyusunki o sayarictiyki?
- ¿Camina a pasos cortos?
¿Purinqi pisimanta pisi?
- ¿Le tiembla una mano o un pie o medio cuerpo?
¿Kʷarkatinchu uk maqui o uk chaqui o kуска cuerpo?
- ¿Ha cambiado su modo de hablar?
¿Parlayniyki wacjinachu?
- ¿Siente que los brazos o las manos le tiemblan por momentos?
¿Makiykichu o ricramantachu tiemblan ratumantu ratu?
- ¿Siente si le viene pérdida de conciencia y luego le tiemblan los brazos y las piernas?
¿Yuyainiqui chincanchu jinaspa makiyki karjatin chakiynintin?

9 Preguntas relacionadas a la evaluación del estado psicológico

- ¿Se siente cansado?
¿Saykuska kashanki?
- ¿Prefiere no hablar con nadie?
¿Manachu piwampis parlayta munanki?
- ¿Se encierra en su cuarto?
¿Wasiykipichu sapayki kayra munanqui?
- ¿Prefiere no hablar?
¿Manachu parlayta munanki?
- ¿Nada le llama la atención?
¿Mana imapis atishawanchu?
- ¿Siente de cuando en cuando [que] le falta aire?
¿Samainiyki ratu tatu manan kanchu?
- ¿Tiene dificultad para dormir?
¿Manachu puñuyta atinqui?
- Pero si en el día, en su cuarto se duerme?
Punchayka wasiykipi puñuyta atinki
- A veces bebe licor y con eso se siente mejor
Ujiaspa un chikan allin kanki

- ¿Desde cuándo ve cosas extrañas que no son realidad?
¿Jayk'amanta kcawanqui ujinata?
- ¿Oye voces extrañas que hablan?
¿Uyarinkichu parlajta hina ninriyquipi imatataj runata?
- ¿Cree usted que el demonio se ha apoderado de Ud.?
¿Sacrachu cuerpokima huaycurckun?
- ¿Usted cree que es Dios o la Virgen?
¿Tatituchu yuyakunki o mamitachu?
- ¿Desde cuándo ha cambiado de carácter, es más dócil, más agresivo o simplemente inestable?
¿Jaik'acmanta wack hina, llaskiska hina o mana allinchu?
- ¿Ha notado que habla sólo?
¿Sapallanchu parlan?
- ¿Cree que es otra persona o que es Dios?
¿Uk runachu kanki o tatituchu kayta munanki?
- ¿Cree que lo van a matar?
¿Wañuchisunquimanpis hinatachi Yupanqui?
- ¿Cree que alguien lo persigue?
¿Pipis k'ationsumkim a hinatachu Yupanqui?

10 Indicaciones relacionadas al examen clínico

- Ahora voy a verlo.
Kunan kawarusayki
- Abra la boca
Kichay simiykita
- Saque la lengua
Kalloykita urk'cuy
- Quítese la ropa
P'achaykita ch'utikuy
- Diga “aaaaaaa”
Niy aaaaaaa nispa
- Respire por la nariz
Sink'aykimanta samay
- Abra y cierre los ojos
Kichay y wisk'ay ñawiykita
- Mire y vea bien
K'awanky hina allintachu ricunki
- ¿Por la noche ve bien?
¿Tuta allintachu rikunki?

- Doble y mueva el cuello.
Muyuchiy kunkaikita.

- Pase la saliva.
Llausaykita mikuy.

Indicaciones durante el examen de los aparatos respiratorio y cardiovascular

- Voy a examinarlo o ver la espalda y el pecho.
K'awasayqui imaynas kashanki wasaykita y pechoykita.
- Siéntese ahora, le voy a dar algunos golpecitos en la espalda.
Tayaikuy kunan huasaykipi takariskayki
- Diga treinta y tres cada vez que le toque la espalda.
Niy kinsachunka kinsayniyuc nispa sapa wasapi takajtiy.
- Respire hondo y no tan rápido.
Samay uk'umanta pisimanta pisi.
- ¿Le duele lo que toco?
¿Nanasunkichu llankasayki chay?
- Tosa y respire varias veces.
Ujuy pisimanta pisi asckjata
- Si respira hondo o profundo, ¿le duele?, ¿qué lado?
Samanqui hina ¿mayk'ën, lado nanan?
- Cuando tose fuerte, ¿le duele?, ¿qué lado?
Ujunki hina ¿mayk'ën, lado nanan?

- Ahora voy a examinarle el corazón.
Kunan kawasayki soncoykita imainas kashan chaita.
- Recuéstese.
Wikchurikuy.
- Le voy a tocar el lado izquierdo del pecho.
Lloq'è pechoykita tocasayki.
- Ahora voy a oír cómo camina su corazón.
Kuna kawasac imainatas purishan soncoykichayta.
- Si camina rápido o despacio.
Purishan tullkutachu o pismantachu chayta.
- Deme su brazo izquierdo.
Lloq'è makiykita apamuy.
- Voy a tomarle la presión.
Presinniykita kawasac imainas cashan chayta.

12 Indicaciones durante el examen del abdomen

- Voy a mirarle el abdomen o vientre.
Kcawariscayki wicsaykiurayta
- Respire para ver su desplazamiento.
Samay k'awanaypac imayna purin chayta.
- ¿Le duele cuando le toco o aprieto?
¿Nansunkichu ñatuyki hina?
- ¿Le duele más cuando le quito la mano?
¿Anchata nansunki makiyta ukarini hina?
- ¿Ha visto estas venas o cosas azules en el vientre?
¿Ricunkichu venas azules wicsaykipi?
- ¿Ha notado que tiene hinchado el vientre a veces o todo el tiempo?
¿Wicsayki ura haunt hinachu cashan kunallancho o unaymantañachu?
- Ahora, dése vuelta sobre el lado derecho con la pierna izquierda doblada.
Kunan kitiriy paña cuerpokyman y lloq'è chakiykita kunkiykuspa.

- Respire profundamente.
Samay ukumanta pacha.
- Le voy a dar unos golpecitos en su vientre.
Wicsa uraypi tacarisayki
- ¿Le duele cuando le toco el lazo izquierdo?
¿Nanasunkichu lloq'è lado?
- Respire hondo y bote el aire.
Samay ukumanta y wikchuy samayta.
- ¿Le duele el lado derecho de su vientre cuando le toco?
¿Paña wicsayki nanasunkichu hap'ini hina?
- ¿Cuándo respira hondo y cuándo bota el aire?
*¿Ukumanta samanqui jinacho o samainiykita
wikchunki jinachu?*
- ¿Le duelen las costillas del lado derecho cuando doy
unos golpecitos en esa zona?
Paña huactayki nansunkichu takagi chay chikapi huna.

3 Indicaciones durante la evaluación de signos neurológicos muy simples

- Levante las manos.
Makiykita ukáriy altuma
- Cierre los ojos.
Ñawiykita wisk'ay ó (ch'irmiy)
- Saque la lengua.
K'alloykita urkúmuy.
- Párese con los ojos cerrados.
Saya ñawi chirmispa.
- Camine recto y derecho.
Puriy ñampacma.
- Cruce las piernas.
Chaquiykita uckaj chaqui patama churay.
- Doble su pierna derecha y después la izquierda, le voy a dar unos golpecitos en cada una de las rodillas.
Doblay lloq'è chakiykita hinaspá pañata noka takasaykia iskaynin konkoriykipi.

- Le voy a levantar la pierna izquierda sin doblar la rodilla y luego la derecha.
Kuna lloqè pakaykita altuma ukarisac konkoriykita doblankichu hinaspa pañapakaikita.
- Ponga su cuello encima de mi mano y ahora voy a tratar de sentarlo. Usted no haga nada.
Churay cincaykita makiy pataman nok'atac yanasac tiyachiyta, kan ama imatapis ruankichu.
- Ahora, estando sentado voy a tocarle su columna y Ud. me dice dónde le duele.
Kunan tayatiykijapisayki huasa ruruykita, k'an niwaki nanasunki hina.
- Le voy a raspar la planta de los pies.
Kunan chaki pampaykita rascariscayka.
- Le voy a apretar los talones de los pies.
Kunan talonniykita nit'iykuskayki.
- Le voy a pinchar suave su pierna, dígame en qué lado siente más el dolor de la pinchada.
Chakiykiipi agujawan hallaykusayki kina niwanki mayken ladote masta nanasunki.

14 Consejos de puericultura

- Dele de mamar a su hijo cada tres horas.
Wawaykita ñuñuchiy sapa kinsa horas.
- Tenga limpio a su hijo.
Wawaykita limphiuta chachiy.
- Lávele la cara, los ojos y las manos.
Maqchinqui uyanta, ñawinta y makinta.
- Haga hervir el agua.
Lecheta timpuchinayki.
- Lávese las manos antes de comer.
Maqchikunayki makiykita mikunapaq.
- Ahora que tiene diarrea, dele líquidos.
K'echawan kajtin ashka mateta q'onayki.
- Dele un cuarto de taza de mate, cada vez que tenga diarrea.
K'echaqtin q'onky kuzca taza mateta.
- Traiga a su hijo para vacunarlos.
Wawaykita vacunanapaj apamunki.

- Al otro mes, dentro de tres meses.
Hamuq killata, kinsa killamanta.

- Cada mes debes traer a tu hijo para pesarlo, examinarlo.
*Wawaykita sapa killa apamunki pesanapaq,
qhawanaypaq ima.*

15 En el laboratorio

- Vaya al laboratorio.
Laboratorioman puriy.

Para que le hagan el examen de sangre.
Yawar examenta ruwanasunkispaq.

Para que le hagan el examen de orina.
Unihispay examenta ruwanasunkispaq.

Para que le hagan el examen de heces.
Hatúnhispáy examenta ruwanasunkispaq.
Tok'ay examenta ruwanasunkispaq.

- Mañana viene en ayunas.
Pakarin hamunki ama mikuspa.

- Tiene que traer orina.
Hispaykita apamunky.

- Trae orina en este frasco.
Kay frascopi hispaskaikita apamunki.

- Tiene que traer esputo.
T'okasjaikita apamunki.

- Tiene que traer sus heces.
Akaykita apamunki.
- Le van a sacar sangre.
Yawar orqonasuyquipac.
- Necesita sangre.
Yawartan necesitanki
- No debe tener miedo.
Ama manchacunkichu.
- Trae dos personas para que te den sangre.
Apamunayki yscay runata yawar qonasunquipa.

16 En el hospital

- Tiene que hospitalizarse.
Hospitalisakunaiky.
- Necesita que le operen.
Operasunaukiku.
- ¿Le da miedo el hospital?
Hospitalta manchakunkichu?
- Tiene que ir a la sala número 4.
Tawa cuartoman ronayki.
- Compre esto para su operación.
Operacionnaykipak kayta rantimunki.
- ¿Tiene familia aquí?
¿Kanchu familiayki kaypi?
- Esta es su cama.
Kaymi puñunayki.
- ¿Cuál es su cama?
¿Mayquenmi puñunayki?
- ¿Le sacaron radiografía?
¿Radiografiata orqorasunkichu?

- Esto se llama chata.
Kaypak sutinka chata.
- Aquí va a orinar.
Kaypihispa'kunki.
- Desnúdese.
P'achaykita chuticuy.
- Póngase la bata.
Churacuy batata.
- Guarde su ropa.
Pachaykita waqaychay.
- Le voy a lavar.
Hamuy makchisayki.
- Le cortaré las uñas.
Silluykita kuchusayki.
- Le voy a poner enema.
Enemata churasayki.
- Le voy a sacar sangre.
Yakarta orqosayki.
- Le voy a inyectar.
Inyecshonta churasayki.
- Le voy a poner suero.
Suerota churasayki.

- Hoy día no coma nada.
Kuna p'unchay ama mikunkichu.
- Le voy a llevar a operar.
Operacionma apasayki.
- Está muy delicado.
Manan allinchi cashanki.
- ¿Cómo ha amanecido?
¿Imaynataj pakarinki?
- Ya está mejor.
Allinñan cashanki.
- ¿Está cómodo en la cama?
¿Allinchi cashanki puñunapi?
- ¿Le hace frío por las noches?
¿Tuta anchata chiriwan?
- No se saque esto.
Ama kayta orqocuychu.
- No trate de moverse.
Ama cuyunkichu.
- No se agarre la herida
Ama japicunkichu usurita.
- No hable, le va a doler más.
Ama parlaychu astawan nanasunki.

- Si sangra, avise.
Yawar jamusunki hina willawanki.
- ¿Le ajusta la venda?
Mat'isunkichu chumpi
- Sí me ajusta.
Arí mat'iwán
- ¿Tiene sed?
¿Ch'akisunkichu unu?
- Debe tomar agua.
Unata ujanayki.
- Debe comer.
Mik'unayki.
- Tengo sed.
Ch'akisunkichu unu.
- ¿Tengo frío?
¿Chirisunkichu?
- Abríguese bien.
Allinta pistukunki.
- ¿Quiere sentarse?
¿Tiyaitachu munanki?
- ¿Y ahora, cómo se siente?
¿Kunanry imaynataj kashanki?

Me siento mejor
Allinñan cashani.

- Trate de caminar.
Puryta yanay.
- Tiene que caminar despacio.
Chicamanta puriycachay.
- Camine aunque le duela.
Puriycachay nanaqtinpas.
- ¿Quiere ir al baño?
¿Hisp'akchu riyta munanki?
- ¿Qué ha comido?
¿Imantan mikuranqui?

He comido
Mikurany.

Nada he comido.
Manan imatapis mikuranichu.

- La herida se puede abrir.
Usuriyki kicharukunma.
- Se le puede infectar
Q'eacharunmanmi
- Ahora está bien, así que puede irse.
Kunanka allin kashanki hinallaka ripuy.

Anexos

Vocabulario general

A

■ Absceso	<i>Chupo</i>
■ Abdomen	<i>Wiksa</i>
■ Abierto	<i>Kichask'a</i>
■ Abortar	<i>Sulluy</i>
■ Abre	<i>Kichay</i>
■ Achacoso	<i>Unphu</i>
■ Acné	<i>Suchi</i>
■ Adelgazar	<i>Tulluyay</i>
■ Adolorido	<i>Nanasqa</i>
■ Agua	<i>Uno</i>
■ Aliento	<i>Samay</i>
■ Alimentos	<i>Mikuna</i>
■ Alma	<i>Aya</i>
■ Almorrana	<i>Oqoti suruq</i>
■ Amarrar	<i>Watay</i>
■ Amígdala	<i>Amuqeli</i>
■ Amaratado	<i>Q'oyo</i>

■ Ampolla	<i>Pushullu</i>
■ Amputar	<i>Wit'uy</i>
■ Andar	<i>Puriy</i>
■ Ano	<i>Oqoti</i>
■ Antes	<i>Ñaupak</i>
■ Año	<i>Huara</i>
■ Apesta	<i>Asna</i>
■ Arder	<i>Sansar</i>
■ Arruga	<i>Sip'u</i>
■ Ascitis	<i>Phlato</i>
■ Asma	<i>Qharqa</i>
■ Asquear	<i>Millakuy</i>
■ Ayer	<i>K'aina</i>
■ Axila	<i>Weallaku</i>
■ Ayunar	<i>Ayuno</i>
B	
■ Barba	<i>Sunka</i>
■ Barriga	<i>Wicsa</i>
■ Bazo	<i>Hayaque</i>
■ Bebe	<i>Wawa</i>
■ Bizco	<i>Churcho</i>

■ Blando	<i>Llimpu-ñapu</i>
■ Boca	<i>Simi</i>
■ Bocio	<i>Q'oto</i>
■ Brazo	<i>Maki</i>

C

■ Cabello	<i>Chujcha</i>
■ Cabeza	<i>Uma</i>
■ Cadáver	<i>Aya</i>
■ Cadera	<i>Chaka</i>
■ Caer	<i>Wikchucun</i>
■ Calambre	<i>Susunqhay</i>
■ Cálculo biliar	<i>Hayaimin</i>
■ Calentura	<i>Rupa pakuy</i>
■ Caliente	<i>Quñi</i>
■ Calosfríos	<i>Chuqchuy</i>
■ Cama	<i>Puñuna</i>
■ Camina	<i>Purin</i>
■ Cáncer	<i>Esqoonqoy</i>
■ Cansar	<i>Sayk'ur</i>
■ Cansarse	<i>Sayk'uy</i>
■ Cara	<i>Uya</i>

■ Carne	<i>Aycha</i>
■ Catarro	<i>Uchu chulli</i>
■ Ceguera	<i>Ñausayay</i>
■ Cejas	<i>Chepocco</i>
■ Cerebro	<i>Ñutqon</i>
■ Cicatriz	<i>Q'ella</i>
■ Ciego	<i>Ñausa</i>
■ Cintura	<i>Tekni</i>
■ Como	<i>Ima</i>
■ Come	<i>Mikun</i>
■ Corazón	<i>Soncco</i>
■ Correr	<i>P'awan</i>
■ Costilla	<i>Wajkta</i>
■ Cuello	<i>Cunka</i>
■ Culebra	<i>Machacuy</i>

D

■ Demonio	<i>Sacra</i>
■ Derecho	<i>Paña</i>
■ Despertar	<i>Rikchariy</i>
■ Día	<i>Punchay</i>
■ Diente	<i>Kiru</i>

■ Donde	<i>Maypi</i>
■ Dolor	<i>Nanay</i>
■ Dormir	<i>Puñur</i>
E	
■ Échate	<i>Siriykuy</i>
■ El	<i>Pay</i>
■ Ellos	<i>Paycuna</i>
■ Embarazada	<i>Waea Onq'ok</i>
■ Encía	<i>Kiruaycha</i>
■ Enfermedad	<i>Onk'oy</i>
■ Enflaquecer	<i>Tulluyay</i>
■ Engordar	<i>Wirayay</i>
■ Escaldadura, escaldar	<i>Llyllyy</i>
■ Escupir	<i>Toqay</i>
■ Esófago	<i>Millp'uti</i>
■ Espalda	<i>Wasa</i>
■ Espérame	<i>Suyaway</i>
■ Esternón	<i>Wamani</i>
■ Esto	<i>Chayta</i>
■ Estómago	<i>Wiksa</i>
■ Estornudar	<i>Achhiy</i>

■ Expeler *Aqtuy*

■ Extraer *Orqoy*

F

■ Fémur *Wich'u*

■ Frente *Mat'i*

■ Frío *Chiri*

■ Fuego *Nina*

G

■ Ganglio *Amoqlli*

■ Garganta *Tonqori*

■ Grasa *Wira*

■ Grasoso *Wiwi*

■ Gusano *Kuru*

H

■ Hambre *Yarack'ay*

■ Harto *Ashka*

■ Heces *Aka*

■ Hemorragia *Yawarapay*

■ Helada *K'sas*

■ Herida *K'iri, usury*

■ Herpes	<i>Phataku</i>
■ Hígado	<i>K'iswan</i>
■ Hinchado	<i>Punkiska</i>
■ Hincharse	<i>Pukiy</i>
■ Hombre	<i>Runa</i>
■ Hombro	<i>Riera</i>
■ Hoy	<i>Kunan</i>
■ Hueso	<i>Tullu</i>
■	
■ Ictericia	<i>Suqsuonqoy</i>
■ Indigestión	<i>Tunaka wiqsananay</i>
■ Infarto ganglionar	<i>Amalluka</i>
■ Inflamarse	<i>Punkiy</i>
■ Ingle	<i>Pak'a k'ata</i>
■ Intestino	<i>Chunchula</i>
■ Intestino delgado	<i>Ñaņu chunchula</i>
■ Intestino grueso	<i>Racku chunchula</i>
■ Izquierdo	<i>Lloqè</i>
J	
■ Jadedar	<i>Samaq'ey</i>
■ Joroba	<i>Kcopo</i>

L

■ Labio inferior	<i>Sirpi</i>
■ Labio leporino	<i>Q`aqa</i>
■ Labio superior	<i>Wirp`a</i>
■ Lactar	<i>Ñuñur</i>
■ Lamer	<i>Llacway</i>
■ Lágrima	<i>Waq`ay</i>
■ Legaña	<i>Choqñy</i>
■ Lengua	<i>Kállo</i>
■ Letrina	<i>Aka wasi</i>
■ Liendre	<i>Ch`ia</i>
■ Llaga	<i>K`iri</i>
■ Llanto, llorar	<i>Waq`ay</i>
■ Lluvia	<i>Para</i>
■ Loco	<i>Waq`a</i>

M

■ Malaria	<i>Chucho</i>
■ Mama	<i>Ñuñu</i>
■ Mamar	<i>Ñuñuy</i>
■ Manco	<i>Ñik`u</i>

■ Mano	<i>Maki</i>
■ Mañana	<i>Tutamanta, pakarin</i>
■ Mareo	<i>Umamuyuy</i>
■ Masticar	<i>Khamuy</i>
■ Matar	<i>Wañuchiy, sipiy</i>
■ Medicamento	<i>Hampi</i>
■ Médico	<i>Hampeq</i>
■ Mediodía	<i>Cuska punchay</i>
■ Médula espinal	<i>Niqwin, chilina</i>
■ Mejilla	<i>Uyapapa</i>
■ Menstruar	<i>Yawarwan</i>
■ Mente	<i>Yuyay</i>
■ Mentón	<i>Qáki</i>
■ Meses	<i>Killa</i>
■ Miope	<i>Haphra-lesk'o</i>
■ Mira	<i>K'away</i>
■ Mirar	<i>Qhaway</i>
■ Moco	<i>Kcoña</i>
■ Morder	<i>Kanir</i>
■ Morir	<i>Wañuy</i>
■ Mudo	<i>Mana rimaric</i>

■ Muerto	<i>Wañuska</i>
■ Mugre	<i>Qhelly</i>
■ Muslo	<i>Chaca</i>

N

■ Nalgas	<i>Siki k'ata</i>
■ Nariz	<i>Senk'a</i>
■ Náuseas	<i>Sonq'ò muyuy</i>
■ Nervio, tendón	<i>Hank'u</i>
■ No	<i>Mana</i>
■ Noche	<i>Tuta</i>
■ Nosotros	<i>Nok'anchis</i>

O

■ Ojo	<i>Ñawi</i>
■ Ombligo	<i>Puputi</i>
■ Omóplato	<i>Kharmin onq'oy</i>
■ Oreja	<i>Ninry</i>
■ Oír	<i>Uyariy</i>
■ Orina	<i>Hisp'ay</i>
■ Orinar	<i>Hisp'ar</i>

P

■ Palo	<i>Kʷspi</i>
■ Paladar	<i>Sanka</i>
■ Pálido	<i>Qʷllo</i>
■ Palma de la mano	<i>Taklla-pampa</i>
■ Pantorrilla	<i>Chuʷupa</i>
■ Parado	<i>Sayaskà</i>
■ Paralítico	<i>Succhu</i>
■ Parir	<i>Wachay</i>
■ Párpado	<i>Lliphì</i>
■ Partera	<i>Wawawachachic</i>
■ Pasado mañana	<i>Mincha</i>
■ Pecho	<i>Qhasco</i>
■ Pedo	<i>Supi</i>
■ Pelo	<i>Chuccha</i>
■ Pene	<i>Ullu-pichiku</i>
■ Peritoneo	<i>Akarqana</i>
■ Persona	<i>Runa</i>
■ Perro	<i>Alkò</i>
■ Pestaña	<i>Tiqlla</i>
■ Pie	<i>Chaki</i>

■ Piedra	<i>Rumi</i>
■ Piel	<i>Q'ara</i>
■ Pierna	<i>Pacca</i>
■ Piojo	<i>Usa</i>
■ Placenta	<i>Paris, tami</i>
■ Planta del pie	<i>Chakipampa</i>
■ Poco	<i>Pisi</i>
■ Pólipo	<i>Hukaya</i>
■ Por qué	<i>Imarayku</i>
■ Procrear	<i>Churiyay, miray</i>
■ Pulmón	<i>Sorq'an</i>
■ Pulso	<i>Vena t'ikijiy</i>
■ Pupila	<i>Ñawinlla</i>
■ Pus	<i>Q'eha</i>

Q

■ Quiero	<i>Munani</i>
■ Quemado	<i>Ruphaska</i>

R

■ Rápido	<i>Tullku</i>
■ Recuerdo	<i>Yuyani</i>

■ Respirar	<i>Samay</i>
■ Riñón	<i>Ruru</i>
■ Rodilla	<i>K'onkora</i>
■ Rótula	<i>Puska tullu</i>

S

■ Saca	<i>Urkuay</i>
■ Sal	<i>Kachi</i>
■ Saliva	<i>T'occay</i>
■ Sanar	<i>Qhalliyay</i>
■ Sangre	<i>Yawar</i>
■ Sano	<i>Thañi-qhali</i>
■ Sarampión	<i>Sarampiyun</i>
■ Sarpullido	<i>Muru</i>
■ Sed	<i>Ch'aquiy</i>
■ Semen	<i>Yumay</i>
■ Sentado	<i>Tiyask'a</i>
■ Señor	<i>Tayta</i>
■ Señora	<i>Mamay</i>
■ Sí	<i>Ari</i>
■ Sien	<i>Wañuna</i>

■ Síncope	<i>Tuk'u sonqochinkuy</i>
■ Sobaco	<i>Huallc'o</i>
■ Soplar	<i>Phukuy</i>
■ Sordo	<i>Roqt'u upa</i>
■ Sube	<i>Sik'ay</i>
■ Sucio	<i>Kjelle</i>
■ Sudor	<i>Hump'y</i>
■ Suicidarse	<i>Wañuchicuy</i>
■ Susto	<i>Manchay</i>

T

■ Tacto	<i>Sullana</i>
■ Talón	<i>Taykuña</i>
■ Tarde	<i>Chisi</i>
■ Tartamudo	<i>Akllu</i>
■ Tendón	<i>Hank'u</i>
■ Testículo	<i>Qorota</i>
■ Teta	<i>Ñuñu</i>
■ Tibia	<i>Pichu</i>
■ Tobillo	<i>Chaqui moq'ochu</i>
■ Todo	<i>K'cala</i>

■ Tos	<i>Uju</i>
■ Toser	<i>Ujuy</i>
■ Trae	<i>Apamuy</i>
■ Tristeza	<i>Llakiy</i>
■ Tú	<i>K'han</i>
■ Tumba	<i>Ayawasi</i>

U

■ Úlcera	<i>K'iri</i>
■ Último	<i>K'epa</i>
■ Untar	<i>Llusir-jawir</i>
■ Uña	<i>Sillu</i>
■ Útero	<i>Madre</i>

V

■ Vagina	<i>Chupi, warmikay</i>
■ Vena	<i>Sirka</i>
■ Vejiga	<i>Hispay phuru</i>
■ Venda	<i>Maki wankuna</i>
■ Veneno	<i>Beneno, Miyu</i>
■ Venenoso	<i>Benenoyoq</i>
■ Verruga	<i>Tikti sirk'i</i>

■ Vesícula	<i>Hamaquen</i>
■ Viene	<i>Jamón</i>
■ Viento	<i>Waira</i>
■ Viruela	<i>Muru</i>
■ Vitíligo	<i>Qarachi</i>
■ Vivir	<i>Causan</i>
■ Voltearé	<i>Kutiriy</i>
■ Vomitar	<i>Aktuy, trasukay</i>
■ Vuelves	<i>Kutimunki</i>
■ Vulva	<i>Chupi</i>

Y

■ Yo	<i>Nok'a</i>
------	--------------

Z

■ Zafar	<i>Saqay</i>
■ Zancudo	<i>Wanwa</i>
■ Zurdo	<i>Lloq'è</i>

Números

■ 0	<i>Ch'usaq</i>
■ 1	<i>Huk</i>
■ 2	<i>Iskay</i>
■ 3	<i>Kinsa</i>
■ 4	<i>Tawa</i>
■ 5	<i>Pisqa, Phisqa</i>
■ 6	<i>Soqta</i>
■ 7	<i>Qanchis</i>
■ 8	<i>Pusaq</i>
■ 9	<i>Esqon</i>
■ 10	<i>Chunka</i>
■ 11	<i>Chunka hukniyoq</i>
■ 20	<i>Iskay chunka</i>
■ 30	<i>Kinsa chunka</i>
■ 40	<i>Tawa chunka</i>
■ 50	<i>Pisqa chunka</i>
■ 60	<i>Soqta chunka</i>
■ 70	<i>Qanchis chunka</i>
■ 80	<i>Pusaq chunka</i>
■ 90	<i>Esqon chunka</i>
■ 100	<i>Pachak</i>
■ 200	<i>Iskay pachak</i>
■ 201	<i>Iskay pachak hukniyoq</i>
■ 500	<i>Pisqa pachak</i>
■ 1000	<i>Waranqa</i>

Colores

■	Amarillo	<i>Qarwash, Qillu</i>
■	Anaranjado	<i>Paru</i>
■	Azul	<i>Anqas, Anqash, Ankash, Lauri</i>
■	Azul claro	<i>Uki</i>
■	Blanco	<i>Yuraq</i>
■	Celeste	<i>Pursila</i>
■	Dorado	<i>Qurichisqa</i>
■	Gris	<i>Uqi</i>
■	Marrón	<i>Chumpi, Ismuy, Allqa</i>
■	Morado	<i>Kulli</i>
■	Negro	<i>Yana</i>
■	Plomo	<i>Titi</i>
■	Rojo	<i>Puka</i>
■	Rosado	<i>Pukayuuq</i>
■	Verde	<i>Quyu, Qumir, Jumir</i>
■	Violeta	<i>Yaraq kulli</i>

Alimentos y relacionados

■ Agua	<i>Yaku</i>
■ Ají	<i>Uchu</i>
■ Bebida	<i>Ujyana</i>
■ Camote	<i>Kumar</i>
■ Carne	<i>Aycha</i>
■ Chicha de maíz	<i>Aswa, aqa</i>
■ Chicha morada	<i>Kulli aswa, Kulli aqa</i>
■ Choclo cocido	<i>Chokllo wyk'u</i>
■ Comida	<i>Mikuna</i>
■ Grasa	<i>Wira</i>
■ Huevo	<i>Runtu</i>
■ Huevo duro	<i>Runtu phasi</i>
■ Kiwicha	<i>Achita, kiwicha</i>
■ Leche	<i>Llilli, Lichi</i>
■ Maíz	<i>Sara</i>
■ Olluco	<i>Ulluku</i>
■ Pan	<i>Tanta</i>
■ Papa	<i>Papa</i>

■ Papa sancochada	<i>Papa yanuy, papa, papa wayk'u</i>
■ Papa seca	<i>Chuño</i>
■ Pescado	<i>Challwa</i>
■ Pescado frito	<i>Challwa kanka</i>
■ Quinoa	<i>Kinwa</i>
■ Sal	<i>Kachi</i>
■ Verde, inmaduro	<i>Llullu</i>
■ Ácido	<i>P'uchqu</i>
■ Amargo	<i>Japchu</i>
■ Dulce	<i>Miski</i>
■ Salado	<i>Kachisapa</i>
■ Beber	<i>Ujyay, ukyay, soq'oi</i>
■ Comer	<i>Mikuy</i>
■ Crudo	<i>Chawa</i>
■ Cocido	<i>Chayasqa</i>
■ Cuchara	<i>Huchuy wisita</i>
■ Cucharón	<i>Wisila</i>
■ Cuchillo	<i>Tumi</i>
■ Tenedor	<i>Tinirur</i>
■ Leña	<i>Llant'a</i>



Fondo Editorial Comunicacional del Colegio Médico del Perú

"CALIDAD EDUCATIVA EN LA FORMACIÓN MÉDICA"

MANUAL DE SEMIOLOGÍA EN QUECHUA

Dr. Ciro Maguiña Vargas	:	Director General
Dr. Jorge González Mendoza	:	Secretario
Dr. Alberto Zolezzi Francis	:	Miembro
Dr. Oscar Pamo Reyna	:	Miembro
Dr. Ricardo Álvarez Carrasco	:	Miembro
Dr. Félix Ayala Peralta	:	Miembro invitado

Esta publicación es posible gracias al apoyo del Colegio Médico del Perú a través del Fondo Editorial Comunicacional.

El contenido de esta publicación sólo compromete a los autores y no refleja necesariamente la opinión del Fondo Editorial Comunicacional del Colegio Médico del Perú, quien tampoco es responsable de la utilización que se le pueda dar a la presente publicación.

Esta publicación no podrá ser reproducida en su totalidad ni parcialmente sin autorización previa del Fondo Editorial Comunicacional del Colegio.

CONSEJOS REGIONALES DEL COLEGIO MÉDICO DEL PERÚ

Dr. Hugo Peña Camarena	CONSEJO REGIONAL I LA LIBERTAD
Dr. Luis Runciman Soplin	CONSEJO REGIONAL II IQUITOS
Dr. Juan Astuvilca Cupe	CONSEJO REGIONAL III LIMA
Dr. Wilbert Barzola Huamán	CONSEJO REGIONAL IV HUANCAYO
Dr. Javier Gutiérrez Morales	CONSEJO REGIONAL V AREQUIPA
Dr. Carlos Gamio Vega Centeno	CONSEJO REGIONAL VI CUSCO
Dr. Arnaldo Lachira Alban	CONSEJO REGIONAL VII PIURA
Dr. Manuel Soria Alvarado	CONSEJO REGIONAL VIII CHICLAYO
Dr. Julio Torres Chang	CONSEJO REGIONAL IX ICA
Dra. Danitza Del Carpio Velazco	CONSEJO REGIONAL X HUÁNUCO
Dr. Orlando Handabaka Castro	CONSEJO REGIONAL XI HUARAZ
Dr. Benjamín Núñez Espinel	CONSEJO REGIONAL XII TACNA
Dr. Favio Sarmiento López	CONSEJO REGIONAL XIII PUCALLPA
Dr. Vidmard Mengoa Herrera	CONSEJO REGIONAL XIV PUNO
Dr. Anderson Sánchez Sotomayor	CONSEJO REGIONAL XV SAN MARTÍN
Dra. Doris De La Cruz Prado	CONSEJO REGIONAL XVI AYACUCHO
Dr. Pedro Lovato Ríos	CONSEJO REGIONAL XVII CAJAMARCA
Dr. Henry Mendoza Cabrera	CONSEJO REGIONAL XVIII CALLAO
Dr. Luis Johanson Arias	CONSEJO REGIONAL XIX CHIMBOTE
Dr. Manuel Rueda Camana	CONSEJO REGIONAL XX PASCO
Dr. William Pinto Samanez	CONSEJO REGIONAL XXI MOQUEGUA
Dr. José Romero Donayre	CONSEJO REGIONAL XXII APURÍMAC
Dra. Rina Bejarano Tafur	CONSEJO REGIONAL XXIII TUMBES
Dr. Yanet Yachi Fierro	CONSEJO REGIONAL XXIV HUANCAVELICA
Dr. Richard Flores Malpartida	CONSEJO REGIONAL XXV AMAZONAS
Dra. Emperatriz Morales Valdivia	CONSEJO REGIONAL XXVI MADRE DE DIOS
Dr. Victor Rojas Polo	CONSEJO REGIONAL XXVII LIMA PROVINCIAS



JUNTA DIRECTIVA DEL CONSEJO NACIONAL DEL CMP 2020 - 2022



JUNTA DIRECTIVA DEL CONSEJO REGIONAL III - LIMA 2020 - 2022



Malecón de la Reserva 791 Miraflores Lima 18 - Perú
Telf: 213-1400 Fax: 213-1412
www.cmp.org.pe